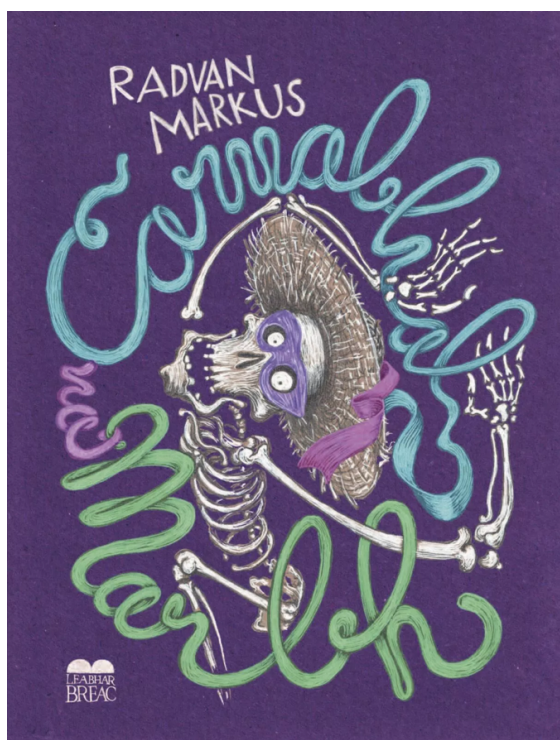


Dr Radvan Markus Published a Monograph in Irish on the Most Prominent Irish-Language Work of Modernism

The publication *Carnabhal na Marbh* was written by an academic from the Centre for Irish Studies, the Department of Anglophone Literatures and Cultures CU FA, which discusses the novel *Cré na Cille* (Graveyard Clay) by Máirtín Ó Cadhain in the context of the period when translations of the novel started to circulate outside of Ireland. The monograph assesses its place in the canon of world literature.

Th
e
s
t
u
d
y
C
a
r
n
a
b
h
a
l
n
a
M
a
r
b
h



(LDesign: Jan Augusta

ea
bh
ar
Br
ea

c)
,
wh
ic
h
ca
n
be
tr
an
sl
at
ed
in
to
En
gl
is
h
as
"C
ar
ni
va
l
of
th
e
De
ad
"
dr
aw
s
fr
om
va

ri
ou
s
th
eo
re
ti
ca
l
ap
pr
oa
ch
es
.
"Ó
Ca
dh
ai
n'
s
no
ve
l
is
ex
ce
pt
io
na
l
fo
r
it
s
co
nt

en
t.
In
ad
di
ti
on
to
it
s
tw
o
ba
si
c
st
or
yl
in
es
,
it
at
te
mp
ts
to
en
cy
cl
op
ae
di
ca
ll
y
ca

pt
ur
e
li
fe
in
th
e
au
th
or
's
ho
me
re
gi
on
an
d
th
ro
ug
ho
ut
Ir
el
an
d
—
wi
th
ov
er
la
ps
in
to

*th
e
wi
de
r
wo
rl
d
—
du
ri
ng
th
e
Se
co
nd
Wo
rl
d
Wa
r,
”
de
sc
ri
be
s
Dr
Ma
rk
us
th
e
bo
ok
in*

qu
es
ti
on
.
"A
t
th
e
sa
me
ti
me
,
it
co
nt
ai
ns
a
la
rg
e
nu
mb
er
of
re
fe
re
nc
es
to
Ir
is
h
fo

lk
lo
re
an
d
li
te
ra
ry
tr
ad
it
io
n,
th
e
kn
ow
le
dg
e
of
wh
ic
h
is
no
t
ne
ce
ss
ar
y
to
un
de
rs

ta
nd
th
e
pl
ot
bu
t
op
en
s
up
so
me
un
ex
pe
ct
ed
di
me
ns
io
ns
."

Among other things, the monograph also examines the form of the novel: *"The entire text consists of unmarked direct speech of about ninety characters buried in a Connemara cemetery. From the alternating speeches, the reader pieces together – as if from fragments – a multitude of stories that are by no means all concerned with the book's main character. The speeches are arranged so that they in various ways resemble musical structures, whether it is the repetition and variation familiar in Irish traditional music or the polyphony and orchestration inherent in European music,"* says Dr Markus.

The book also explores the connections between Ó Cadhain and other Irish Modernists such as James Joyce, Flann O'Brien, and Samuel Beckett. However, Ó Cadhain's work is also idiosyncratic. It differs in many ways from the general idea of modernism, be it the rural setting or the fact that it is written in a minority language: Irish.



An
es
se
nt
ia
l
as
pe
ct
of
th
e
bo
ok
is
th
e
ca
rn
iv
al
es
que:
“*I
n
th
e
bo
ok*”

,
th
e
de
ad
be
ha
ve
as
if
th
ey
we
re
at
so
me
co
ns
ta
nt
ca
rn
iv
al
—
th
e
lo
we
r-
cl
as
s
pe
op
le

ar
e
no
t
af
ra
id
to
sc
ol
d
th
e
hi
gh
er
-
cl
as
s
on
es
fr
om
th
e
bo
tt
om
of
th
ei
r
he
ar
ts
.

*In
di
re
ct
sp
ee
ch
,
th
ey
mi
x
“h
ig
h”
an
d
“l
ow
”
li
ng
ui
st
ic
de
vi
ce
s;
th
ey
ma
ke
fu
n
of
ev*

er
yt
hi
ng
di
gn
if
ie
d.
Th
e
ti
tl
e
re
fe
rs
to
th
e
no
ti
on
of
th
e
ca
rn
iv
al
es
qu
e,
as
de
ve
lo

pe
d
by
Ru
ss
ia
n
th
eo
ri
st
Mi
kh
ai
l
Ba
kh
ti
n,
wh
ic
h
is
on
e
of
th
e
ba
si
c
th
eo
re
ti
ca
l

co
nc
ep
ts
us
ed
in
th
e
mo
no
gr
ap
h,
”
ex
pl
ai
ns
th
e
au
th
or
.

Dr Markus's translation of Máirtín Ó Cadhain's *Cré na Cille* into Czech (*Hřbitovní hlína*) received the prestigious Czech award Magnesia Litera in 2018. In addition, he translated the novella *An Eochair* (*Klíč*) by the same author in 2021.